

현장 기반 프로젝트 실행을 통한 라이선스 뮤지컬 번역 교육 연구: <작은 아씨들> 사례를 중심으로*

이 지 민 · 강 연 중
(계명대)

1. 서론

국내 뮤지컬 시장은 발전을 거듭해 2022년 현재 4,000억 원을 돌파했으며, 이 중 라이선스 뮤지컬이 한국 뮤지컬 시장 규모의 50% 이상을 차지하고 있다(박병성 2022.12.23.). 국내에서 2001년 라이선스 뮤지컬 <오페라의 유령>이 큰 성공을 거둔 이래 라이선스 뮤지컬이 본격적으로 공연된 것도 20년 이상이 흘렀고, 그 과정에서 뮤지컬 번역에 대한 업계와 관객의 관심이 증대되고 있다(박병성 2022.12.23.). 아울러 뮤지컬 브로셔, 홍보 자료, 신문 기사 등에서 뮤지컬 번역자 가시성이 지속적으로 강화되고 있으며 뮤지컬 번역에 대한 보도도 증가하고 있는 상황이다(이지민 2022a).

뮤지컬 산업의 발달과 관심 증진에 따라 뮤지컬 전공학과를 설치하는 대학이 증가하고 있고, 뮤지컬 번역 수요 증대에 따라 국내 전문 통번역 과정에서도 뮤지컬 번역을 희망하는 학생들이 증가하고 있으므로 전문 뮤지컬 번역 교육의

* 이 연구는 2022년도 계명대학교 비사연구기금으로 이루어졌음(과제번호: 20220276).

필요성도 높아지고 있다. 그러나 현재는 번역 전문가이면서 뮤지컬 매체에 대한 지식을 갖춘 교수진이 부족한 상황이고(이지민 2020), 학생들이 실제 뮤지컬 제작 과정을 경험하며 번역에 참여할 기회는 매우 드물다.

졸업 후 실제 현장에서 큰 시행착오 없이 번역 업무를 수행하게 하려면 번역 업무 현실을 미리 경험할 수 있는 기회가 필요하다(신지선 2010: 104). 특히 시청각이 결합되고 현장 상황 및 참여자의 영향을 받는 뮤지컬 번역의 경우 현장을 고려한 교육이 필수라 하겠다. 이러한 배경에서 프로젝트 기반 학습법은 현실 세계의 제약과 교육 목적을 잘 절충한 교육 방안이 될 수 있을 것으로 보인다.

따라서 본고에서는 프로젝트 기반 학습법을 적용해 번역 전공 학생들이 대학교 뮤지컬 제작에 번역자로 참여하면서 파악한 장단점을 기술하고, 이를 바탕으로 프로젝트 기반 뮤지컬 번역 교육에 필요한 지침을 제시하고자 한다.

2. 선행연구 분석

2.1 라이선스 뮤지컬 번역 교육

뮤지컬은 노랫말과 대사라는 언어 요소와 음악이라는 청각 기호, 무대 장치, 조명, 배우, 춤 등 시각 기호로 이루어진 비언어 요소가 관객에게 동시에 전달되며 메시지와 감동을 선사한다(이지민, 정지운 2022). 이 중 국내에서 우리말로 공연되는 창작 뮤지컬을 제외하고 ‘해외 프로덕션의 투어 공연’이라 불리는 오리지널 뮤지컬과 국내에서 우리말로 공연되는 해외 뮤지컬인 라이선스 뮤지컬(박현주, 임대근 2016)의 경우 원어를 우리말로 번역하는 과정이 필수적이다. 오리지널 뮤지컬은 자막 형태로 번역이 제공되고 라이선스 뮤지컬은 입말 형태로 번역이 제공된다. 이러한 번역 뮤지컬은 노랫말과 대사의 언어 요소 번역을 목표로 하나 언어 요소 표현 효과 극대화를 위해 시청각 기호도 함께 고려한 복합적 번역이 필수적이다. 특히 라이선스 뮤지컬은 배우의 가창용이성(singability)을 고려한 번역이 동반되어야 하기 때문에 번역 난이도가 높다 하겠다. 이에 따라 프란존(Franzon 2005, 2008), 로우(Low 2003), 스넬 혼비

(Snell-Hornby 2007) 등이 가창용이성을 고려한 가사 원칙을 제시했고, 국내에서도 최근 들어 음악과 기타 시청각적 요소를 함께 고려한 연구가 증가하고 있다(김세현 2014; 김영신 2014; 노영혜 2001; 박미준 외 2014; 이성은 2013; 이지민 2019a, 2019b, 2020, 2022a; 이지민, 정지윤 2022; 홍승연 2022; 홍정민 2016, 2021; Kirk 2008; Hong 2020). 이 중 이지민(2019b)은 한국어의 특징상 해외 가창용이성 기준을 그대로 적용하는 데 무리가 있음을 지적하며 발성용이성을 포함해 한국어 가사 번역에 적용할 수 있는 실용적 가사 번역 지침을 제시한다. 즉, 가능하면 ST와 리듬(강세)과 프레이징을 일치시킬 것, 상행하는 가락은 고모음에서 저모음 방향으로 진행할 것(예: 이→애→아), 연음되지 않는 프레이즈 마지막 자는 받침이 없거나 유음(ㄹ) 또는 공명음 받침(ㅁ, ㄴ, ㅇ)이 있는 어휘를 사용할 것, ST와 율격을 맞추고 강세를 받는 음에 의미어를 배치할 것, 과도한 음절 쪼개기 지양을 제안한다. 아울러 외국어 사용도 회피하라는 지침을 제시한다. 가사 번역이 포함된 라이선스 뮤지컬 번역의 경우에는 번역자들에게 해당 지침 교육이 필수라 할 수 있다.

2.2 현장 프로젝트를 활용한 뮤지컬 번역 교육

상기했듯이, 학생들이 졸업 후 실제 현장에서 큰 시행착오 없이 번역 업무를 수행하게 하려면 번역 업무 현실을 미리 경험할 수 있는 기회가 필요하고, 이런 점에서 특정한 상황에서 이루어진 실제 번역을 번역 교육에 활용하는 것이 중요하다(Risku 2002: 531). 특히 뮤지컬 대사와 가사 번역의 경우 다중기호를 고려해야 하고, 가사 번역 지침도 모든 뮤지컬 곡에 일률적으로 적용할 수 없으며 곡의 특징, 배우, 전체 극의 분위기에 따라서 달라질 수 있으므로 현장을 고려한 교육이 필수라 하겠다.

또 상업 뮤지컬은 전담 번역자가 한 명에 불과하나 교육의 경우 다수의 학생을 번역자로 참여시켜야 하는 등 고려할 사항이 더 많아진다. 따라서 뮤지컬 제작 과정의 일부로 여러 참여자가 함께 번역을 수행하는, 즉 ‘학생들이 실제 세계의 과제를 수행하면서 필수적으로 협업을 수행하는’ 프로젝트 기반 학습법(PBL: Project-Based Learning)이 적절하다 하겠다. PBL은 구성주의 이론에 기반하는 것으로서, 이지민(2022b: 5)이 호네바인(Honebein 1996), 머피(Murphy

2019), 토마스 와 머젠달러(Thomas and Mergendoller 2000), 스톨러(Stoller 2006)를 종합하여 제시한 ‘현실 세계의 반영, 스킬 통합, 학생 중심 과정, 새로운 역할 부여, 협동과 팀워크’라는 기준을 고려하면 PBL이 효과적인 번역 교육 방법이 될 수 있을 것으로 보인다.

전 세계적으로도 PBL의 효과를 인식하고 통역과 번역 교육에 적용하는 연구가 증가하는 추세다(Adiwijaya 2017; Alkhatnami 2017; Apandi 2019; Hilmi and Safitri 2022; Inoue 2005; Kiraly 2005, 2012; Risku 2002; Zheng 2017). 그런데 이러한 연구는 대부분 지면 번역이나 번역물을 활용하는 번역 또는 드물게 통역 등으로 한정되어 있고, PBL을 활용해 뮤지컬 번역 교육을 수행한 연구나 뮤지컬 프로젝트에 학생이 번역자로 참여한 연구는 매우 드물다.

실제 세계의 프로젝트와 교육을 연계한 국내 선행연구는 통번역대학원 재학생들이 공공기관 정책 문서 번역 프로젝트에 참여하면서 발견된 문제를 통해 학습법을 고안한 연구(최은실, 김도훈 2016), 학생은 아니지만 전문 번역자가 대규모 번역 프로젝트에 참여하면서 발생한 문제를 논의한 연구(안인경 외 2014)가 있다. 그 외 다중모드 번역의 경우 PBL을 적용한 학생 영상번역 연구(이지민 2022b), 뮤지컬 제작에 학생이 참여한 번역 연구(이지민 2020) 등으로 한정된다.

이 중 학생이 뮤지컬 제작 현장에 참여한 연구(이지민 2020)에서는 현대자동차그룹 대학 연극 뮤지컬 페스티벌에 출품된 <유린타운> 뮤지컬 제작 현장에 대학원 통번역학과 학생 두 명이 번역 자문으로 참여하면서 파악한 번역의 문제점 및 해결책을 논의한다. 해당 프로젝트는 이미 상업 공연된 대본을 사용했기에 기존 번역의 문제 파악과 해결에 집중했다. 기존 번역의 문제로는 오역, ‘사극투’로 알려진 번역투, 멜로디와 가사 불합치, 등장인물 이름, 말장난, 패러디를 통한 유머 효과 전달 실패가 있었다. 오역은 언어 기호와 비언어 기호를 수정했으나, 대본이 이미 나와 있고 배우가 어느 정도 대본에 익숙해진 상태에서는 만족할만한 수정이 이루어지지 않았다는 한계가 있었다. 따라서 번역 첫 단계부터 투입되어 번역하는 경험이 필요한 것으로 보인다.

프로젝트 번역에서 공통적으로 관찰된 가장 큰 문제점은 용어의 비일관성(안인경 외 2014; 이지민 2020, 2022b; 최은실, 김도훈 2016)인 것으로 나타났다. 그 외에 번역사/번역팀, 감수자/감수팀 역할과 권한의 정확한 정립, 현실적

(품질) 목표 설정도 중요한 것으로 나타났다(안인경 외 2014: 119). 실제 번역을 수행한 번역자들이 외부 감수자보다 번역 내용에 대한 이해도가 높음을 고려할 때 번역자 간 교차감수는 번역물의 품질을 높이는 이상적인 조치이므로(안인경 외 2014: 114) 현장 프로젝트와 연계한 학생 번역 시 번역 품질을 높이기 위해서는 교차감수가 적절한 방안으로 보인다.

3. 연구 방법

3.1 연구 대상 및 참가자

본 연구에 활용된 프로젝트의 목표는 한국에 소개된 적이 없는 브로드웨이 라이선스 뮤지컬인 *Little Women*의 대사와 가사를 한국어로 번역해 대학교 뮤지컬 전공 졸업 작품으로 공연할 수 있도록 함으로써 번역 전공 학생들의 뮤지컬 번역 능력을 함양하도록 하는 것이다.

뮤지컬 *Little Women*은 루이자 메이 올컷(Louisa May Alcott)의 1868년 자전적 소설을 원작으로 하고 있으며, 고향인 매사추세츠(Massachusetts)주 콩코드(Concord)에 사는 마치(March)가의 네 자매에 관한 이야기이다. 전통을 고집하는 메그(Meg), 야심 있는 작가 지망생 조(Jo), 내성적인 베스(Beth), 낭만적인 에이미(Amy)와 이들의 어머니 마미(Marmee)가 남북전쟁에 참전 중인 아버지/남편을 그리워하며 주변 인물인 로렌스 할아버지(Mr. Laurence), 손자 로리(Laurie), 그의 가정교사 존 브룩(John Brooke), 독일인 교수 베어(Bhaer) 등과 겪는 여러 가지 에피소드를 담고 있다.

원작 뮤지컬 대본은 알란 니(Alan Knee)가 창작했고, 넘버는 민디 디스타인(Mindi Dickstein)이 작사하고 제이슨 하우랜드(Jason Howland)가 작곡했다. 뮤지컬 *Little Women*은 2005년 1월 브로드웨이의 버지니아 씨어터(Virginia Theatre)에서 초연해 137회의 공연을 마친 후 2006년까지 미국 30개 도시에서 투어했으며, 이후 호주, 오스트리아, 독일, 영국 등에서 공연되었다.

해당 작품은 등장 배우가 10명 미만이라 코로나19로 인해 다수의 배우 참여가 불가능한 상황에서 적은 인원으로도 무대를 꾸밀 수 있다는 점과 해외에

서 흥행한 작품이라는 점을 높이 사 계명대학교 음악공연예술대학 뮤지컬전공 학생의 졸업 공연을 위해 선택되었다. 이 작품은 번역된 상업 공연 대본이 존재하지 않아 동 대학교 대학원 통번역학과에서 번역을 수행하였다. 대사와 지문을 담은 대본이 122페이지이고 넘버도 28곡(바리에이션을 포함하면 42곡)에 달하며, 실제 공연이 가능할 정도로 품질이 보장되어야 한다는 점을 고려해 4학기생 중 희망자 6명으로 구성된 팀을 구성했다. 이들은 한 달에 걸쳐 대사 및 가사 1차 번역을 수행 후, 공연 때까지 지속적으로 번역을 수정했다.

3.2 프로젝트 설계 및 실행

Little Women 뮤지컬 번역 프로젝트 일정은 아래 <표 1>과 같다.

<표 1> 번역 프로젝트 일정

프로세스	주차	활동	참여자			
			번역팀		연출팀	
			교수자	번역자	작품지도교수, 연출	배우
번역전	1주	<ul style="list-style-type: none"> • 뮤지컬 가사 번역 방법 교육 • 원작 동영상(영화, 뮤지컬) 감상 • 번역 범위 배분 • 어휘 및 표현 통일 	◎	○		
		<ul style="list-style-type: none"> • 작품 방향, 등장인물 성격 브리핑 	○	○	◎	
번역	2주 ~ 3주	<ul style="list-style-type: none"> • 대사 및 가사 번역(1차 번역) • 교차감수(1, 2차) • 전체 감수 	◎	◎		
	4주	<ul style="list-style-type: none"> • 가사 번역 확인 및 수정 	○	◎	○	○
	5~12주	<ul style="list-style-type: none"> • 공연 연습 중 대본 수정 (최종 번역) 	○	◎	◎	◎
번역후	12주	<ul style="list-style-type: none"> • 공연 			○	◎
	13주	<ul style="list-style-type: none"> • 후속 세미나 	◎	○	○	○
	이후	<ul style="list-style-type: none"> • 심층 면접 	◎	○	○	

*◎은 참여자 중 주도적 주체(후속 세미나와 심층 면접에서는 '인터뷰어')를 의미

번역 프로젝트에는 뮤지컬전공 연출팀과 배우, 대학원 통번역학과 번역팀이 참여했다. 연출팀은 작품지도교수와 연출, 음향, 안무, 음악감독을 담당하는 학

생으로 구성되고, 배우는 주조연을 맡은 학생들을 의미한다. 작품지도교수는 성악을 전공하고 뮤지컬 배우 경력을 보유하여 성악에 적합한 가사와 뮤지컬 제작 현장에 대한 이해가 깊다. 번역팀은 번역지도교수(‘교수자’)와 번역 담당 학생으로 구성되었다.

번역팀에게는 토마스 와 머젠달러(Thomas and Mergendoller 2000)가 제시한 현실 세계 반영, 과정과 결과물, 학생 자율 및 책임의식, 협업의 PBL 원칙을 준수해 실제 공연이 가능할 수준의 번역 완성이라는 목표와 4주간의 대사 및 가사 번역 기간, 8주간의 수정 보완 기간을 포함한 대략적인 절차와 기간이 주어졌고, 역할 분담, 상호 커뮤니케이션과 품질 개선을 위한 협업 방식 등의 세부 활동은 학생들이 자율적으로 정해 수행하도록 하였다.

교수자는 첫 주차에 가사 번역 방법을 교육했다. 2회에 걸쳐 각 두 시간 동안 가창용이성을 고려한 뮤지컬 가사의 특징과 번역 방법을 설명하고 학생들이 이를 적용하는 연습을 수행했다.

해당 뮤지컬은 국내에서 공연된 적이 없기 때문에 학생들은 각자 *Little Women* 원작 소설을 읽거나 영화나 유튜브에 업로드된 원작 뮤지컬을 감상한 후 다시 모여 학생들 스스로 주요 등장인물과 지명의 한국어 표기를 통일하고 전달된 대본에 대한 번역 범위를 배분했다. 번역 범위는 넘버를 중심으로 나누었는데, 6명의 번역자들이 파트 1(1~4번), 파트 2(5~8번), 파트 3(9~15번), 파트 4(16~19번), 파트 5(20~22번), 파트 6(23~26번)의 범위로 나누었다. 주 후반에는 뮤지컬 연출팀과 함께 만나 작품 방향과 등장인물 성격에 대한 브리핑을 받았다.

2주차에서 3주차까지 두 주간 번역자들은 자신이 담당할 부분의 대사와 가사를 번역 후 검토를 수행했다. 교차감수가 이상적이라는 선행연구(안인경 외 2014)와 번역자 간 업무 분장 등 여러 가지 현장 활동을 수행하면서 번역 업무를 익히도록 하는 교육 목적을 고려해 학생 간에 알아서 스스로 교차 감수를 수행하도록 했다. 대사와 가사 번역 시 궁금증이나 어려움이 있는 부분은 단체 메신저를 통해 함께 논의하고 교수자 감수를 통해 추가 개선을 수행했다. 가사의 경우 처음에는 의미 중심으로 번역한 후 음표 개수에 맞추어 압축하는 작업을 수행했다.

4주차에는 뮤지컬 연출팀 및 배우와 함께 만나 가사 수정 작업을 수행했다.

번역팀이 준비한 가사를 반주와 함께 해당 배우가 실제로 불러 보였고, 이를 들으며 번역팀과 배우가 함께 미흡한 부분을 논의해 수정을 수행했다. 2회에 걸쳐 하루 종일 가사를 수정했으며, 시간이 모자라 완성하지 못한 넘버에 대해서는 연출팀에서 최종 수정하도록 하였다. 배우들의 연습 과정인 시츠프로브, 드라이 런, 드레스 런 등의 단계에는 코로나19로 인해 번역자들이 대면 참석하지는 못했으나 단체 대화창을 열어서 수정 요청 사항을 논의하고 재번역을 공유했다.

공연은 온라인으로 관객 없이 공연되었으며, 번역자들은 이 공연을 온라인으로 감상했다. 이후 본 연구자는 연출팀(작품지도교수) 및 번역팀과 만나 해당 번역과 관련한 잘된 점, 어려운 점, 아쉬운 점에 대해 심층 면담을 수행한 후 개선사항을 포함해 교육 지침을 수립했다.

4. 프로젝트 효과

현장과 협력하는 프로젝트를 수행하는 과정에서 아래와 같이 긍정적인 결과와 개선이 필요한 사항이 동시에 발견되었으며, 이는 향후 교육 시 반영할 필요가 있다.

4.1 정서 전달 중심의 가사 번역 강화

라이선스 공연이므로 멜로디를 고려한 가사 번역이 가장 큰 관건이었다. 예를 들어 1막의 마지막 넘버인 ‘Astonishing’은 조가 부르는 노래로 1막을 마무리하는 곡이기도 하다. 로리가 조에게 키스를 하며 청혼하자 조는 자신은 절대 결혼하지 않을 것이라고 하며 단호하게 거절한다. 조는 의형제까지 맺었던 로리가 자신을 연인으로 보았다는 사실이 당혹스럽고, 우정이 어그러짐에 탄식한다. 모든 것이 변하지 않을 것이라 생각했던 자신의 믿음이 깨어져 버렸지만 이내 자신의 열정과 꿈을 되새기며 세상을 놀라게 할 작품을 쓸 것을 다짐한다. 이 곡은 조의 복잡한 심경을 나타내는 가사를 담고 있으며, 초반에는 당혹감을 나타내며 매우 빠르게 시작하다가 중간쯤에서 느린 템포로 바뀌고 마지막에는

조의 포부를 드러내며 웅장하게 끝내는 곡이다.

번역자들은 가사가 전반적으로 함축적이라 번역이 쉽지 않다는 반응을 보였다. 특히 조가 로리를 향해 원망하는 부분인 ‘Who is he?’ (저 사람 왜 저래?), ‘with nerve, with gall’ (대담하군) ‘How could he ruin it all with those two words?’ (어떻게 그는 그 두 단어로 모든 걸 망칠 수 있어?) 등(아래 <표 2> ①, ② ③ 참조)이 번역이 쉽지 않은 부분이었는데, 독백으로 느껴지는 이 부분은 의미 충실성보다는 정서 전달 중심으로 번역하기로 하고 이에 따라 ‘Who is he?’는 ‘어떡해’로 번역해 당황스러움을 표현하면서 3음절을 지켰다. ‘with nerve, with gall’은 ‘장난하나’로, ‘How could he ruin it all with those two words?’는 ‘전부 다 망쳤어 바보 같아’로 번역했다. 특히 곡 초반 대부분 음절이 8분음표로 구성되었으나, ‘장난하나’, ‘바보 같아’의 경우 멜로디 진행이 매우 유사하고, ‘나’ 부분만 2분음표로 길게 늘어져 강조가 된다는 점을 고려해 각운 효과를 노렸다.

곡의 제목이기도 한 ‘astonishing’은 곡 전체에서 ‘astonishing’ 또는 ‘astonish’라는 형태로 반복되는데, 이 어휘에는 조가 ‘감동을 주는 작품으로 세상을 놀라게 하겠다’는 의지가 반영되어 있으나, ‘astonishing’의 경우 4음절, ‘astonish’의 경우 3음절밖에 되지 않아 의미를 담는 데 어려움이 있었다. ‘놀라운’, ‘멋진’, ‘감동적인’ 등은 진부하기도 하고, 해당 어휘 자체로는 완결성이 떨어지는 문제가 있었다. ‘놀라킬래’는 그 자체로는 진지함이 떨어져 탈락했다. ‘빛날 거야’, ‘빛나는’ 등의 어휘가 내용과 잘 들어맞아서 선택하기는 했으나 ‘astonish’의 ‘st’ 발음에서 느껴지는 강렬함이 부족해 한글에서도 강렬한 느낌이 나는 ‘찬란하게’ 어휘를 추가해 보완했다(<표 2> ④ 참조). 곡 전반에 의역을 통해 프레이징과 자수를 맞추었고, 프레이즈 끝부분 발음도 가창용이성 원칙을 따랐다.

<표 2> ‘Astonishing’ 가사 번역

ST	TT
① Who is he, (3) who is he with this “marry me,” (8) with his ring and his “marry me?” (8)	① 어떡해 (3) 나와 결혼을 하자니 (8) 반지를 들고 찾아와 (8)
② The nerve, the gall (4)	② 장난하나 (4)

This is not, not what was meant to be. (9) How could he ruin it all (6) ③with those two words? (4) I though I knew him, (5) thought that he knew me. (5) When did he change, (4) what did I miss? (4) A kiss? (2) When I thought, all along (6) that we were meant to forge frontiers. (8) How could I be so wrong? (6) (중략) ④I'll be astonishing (6) Astonishing (4) Astonishing (4) at least (2)	이렇게, 이렇게는 아냐 (9) 전부 다 망쳤어 (6) ③바보 같아 (4) 우리는 서로 (5) 알지 못했나 (5) 어쩌다가 (4) 왜 그랬지? (4) 그 키스? (3) 내가 명칭했나 (6) 우리가 함께 나아갈 (8) 그 길은 어디에 (6) (중략) ④난 빛날 거야 (5) 찬란하게 (4) 빛날 거야 (4) 날 봐 (2)
---	--

* () 안은 음절 수

번역자들과의 후속 세미나와 심층 면담에 따르면 해당 가사를 배우가 실제 가창하는 것을 보는 것이 곡 분위기와 정서를 구체적으로 파악할 수 있어 번역에 도움이 되었으며, 직역보다는 정서를 담은 과감한 의역이 연출팀으로부터 좋은 반응을 얻는 것을 보고 가사 번역에 대한 감을 얻을 수 있게 되었다고 한다.

4.2 곡별 전략의 명확화

템포가 빠르고 리듬이 역동적인 경우 자수와 리듬을 준수하고, 느리고 서정적인 곡의 경우 프레이징을 맞추는 것이 중요한데(이지민 2019b), 1차 번역에서는 이 구분이 미흡한 부분이 발견되었다. ‘The Finest Dreams’는 조가 가족들에게 크리스마스를 맞아 자신의 대본을 공연해 멋진 크리스마스를 만들자고 하며 가족들에게 활기와 희망을 불어넣는 곡이다. 해당 곡은 템포가 빠르고 8분음표가 반복되어 리듬이 일정하다. 번역팀의 1차 번역은 ST 대비 자수가 많아 음절수를 맞추고 각운을 살리는 방향으로 연출팀과 함께 수정했다. 아래 <표 3>은 해당 곡의 ST, 1차 번역(번역팀 단독 번역)과 최종 번역(연출팀과 협동 번역) 비교이다.

〈표 3〉 'The Finest Dreams' 가사 변화

ST	1차 번역	최종 번역
I know you're tired (4)	나도 알아 (4)	나도 알아 (4)
I know it's hard (4)	힘들겠지 (4)	힘들겠지 (4)
But we will triumph when Rodrigo yells 'en garde'! (11)	우리 성공은 '로드리고 준비'(로) 끝! (13)	하지만 '로드리고 준비' 외치면 (12)
Our success is guaranteed (7)	우린 성공할 거야 (7)	우린 성공할 거야! (7)
Christmas will be thrilling (6)	신나기도 하겠고! (7)	스릴 넘치겠지! (6)
Christmas will be gory! (6)	무섭기도 하겠지! (7)	피도 넘치겠지! (6)
Christmas will exceed our finest dreams! (9)	크리스마스는 최고일 거야! (11)	최고의 크리스마스 될 거야! (11)

'Christmas will be thrilling, Christmas will be gory'(12음절)의 번역은 처음의 '신나기도 하겠고 무섭기도 하겠지'(14음절)에서 '스릴 넘치겠지, 피도 넘치겠지'(12음절)로 수정해 음절 수를 맞추고 각운을 살렸다. 이를 통해 앞부분의 '힘들겠지'와도 각운이 맞는 효과가 발생했다.

템포가 느리고 서정적인 곡인 경우 리듬(강세)을 맞추는 전략과는 또 다른 전략을 사용해 가사를 수정했다. 극 중 베어 교수는 조의 작품에 대해 'You could do better'(더 좋아질 수 있어요)라고 조언한다. 이에 대해 조는 'Better'를 부르며 자신의 작품을 옹호하는 한편, 자신의 작품에 대해 신랄한 평을 한 교수에 대한 원망, 자신에 대한 불안을 표현한다. 가사에서 최고의 작품을 의미하는 'King Lear'와 조의 고향 마을인 'Concord'가 등장하는데(각각 <표 4> ①, ② 참조), 연출팀에서는 해당 어휘의 의미가 관객들에게 충분히 전달될 가능성이 높지 않으므로 가사 전달력 강화를 위해 해당 외국어는 빼고 한국어를 적용할 것을 제안했다. 따라서 'King Lear'는 '최고의 소설', 'Concord'는 '집'으로 수정했다. 연출팀에서는 음악적인 흐름을 고려해 ST의 ㉠, ㉡, ㉢, ㉣를 TT에서 ㉡, ㉢, ㉣, ㉠ 순서로 배열했다.

〈표 4〉 ‘Better’ 가사 변화

ST	1차 번역	최종 번역
Better?	좋아?	좋아져?
Better than what?	(좋은) 뭐가 좋아?	좋아져 뭐가?
Better than this dazzling plot?	좋아 나참 기가 차네?	좋게 뭘 더 바꾸라고?
Better?	좋아?	좋아져?
This story will be my ①‘King Lear’	내 이야기는 ①미래의 리어왕	①내 최고의 소설인데
Each phrase is better	각 문장 다 좋아	난 모든 게 좋아
Better than him	좋아 훨씬	당신보다
Better!	좋아!	좋아!
Even my smallest whim is better.	내 자잘한 변덕(도) 다 좋아!	작은 나의 변덕도 좋아!
(중략)	(중략)	(중략)
①How can what he said to me be true?	①그가 말한 게 사실일까?	①만약 내가 성공 못하면
②If I don’t succeed, what will I do?	②성공 못하면 난 뭘하지?	②③집으로 돌아가야 할까?
③Turn around, go back to ②Concord	③돌아서서 또다시 ②콩코드	④뉴욕을 내버려 두고?
④Leave New York behind unconquered?	④이 뉴욕 두고 다시 (또) 콩코드?	④어찌 그리 말을 하지?

아울러 곡 마지막 부분인 ‘began’은 긴 호흡의 음들이 존재하므로 핵심 의미인 다락방을 이 부분에 배치해 여운을 남겼다(아래 밑줄 참조).



ST: Aren't these words a - live with
 1차: 글 에 살아 있 는 내
 최종: 생 생 한 열 정 이



ST: pas - sion, vi-vid as my at - tic where it all-
 1차: 열 정 다락 방 에서 모 든 게 생 생
 최종: 살아 있는, 모 든 단 어 들 이 시 작 된



ST: be - gan
 1차: 해 지 지
 최종: 다 락 방

번역자들은 연출팀 및 배우와 함께 작업하면서 같은 가사라도 곡 분위기나 빠르기에 따라서 번역 전략이 달라져야 한다는 것을 알게 되었다면서 이런 음악적인 부분은 스스로 파악하기 힘들니 번역 전에 방향을 알려주면 도움이 될 것이라고 답변했다.

4.3 유머 번역 강화

해당 작품에서는 유머가 다수 등장한다. 그중 하나는 결혼식을 준비하는 에이미가 불어를 섞어가며 하는 대사로서 그녀가 허영기가 있음을 보여주는 대사다. ‘not très beau!’, ‘petite maison’, ‘mon amour’ 등의 불어를 그대로 한국어로 번역하면 한국 관객의 이해도가 떨어지므로 번역팀에서는 1차 번역과 같이 ‘뷰~티풀’, ‘웨딩’, ‘러버’ 등의 영어로 대사를 하도록 번역했다(<표 5> 참조). 이후 배우들의 의견을 반영해 최종 번역과 같이 더욱 허영기가 느껴지도록 유치한 영어 대사를 늘렸고, 이는 관객들로부터도 의도한 반응을 얻어낼 수 있었다.

<표 5> 유머 번역 변화

	ST	1차 번역	최종 번역
Amy:	The dress is not <u>tres beau!</u> It was all Laurie's idea to have the wedding at our very <u>petite maison.</u> And I can deny <u>mon amour</u> nothing.	드레스가 뷰~티풀하지 않아! 스물한 이 집에서 웨딩을 하는 건 모두 로리 생각이었어요. 내 러버가 하자는 걸 거부하긴 어려웠거든요.	드레스가 뷰~리풀하지 않아! 디스 스물 하우스에서 웨딩을 하는 건 모두 로리 생각이었어요. 마이 달링이 하자는 걸 거부하긴 어려웠거든요.
Marmee:	Why is she speaking <u>French?</u>	채 왜 자꾸 외국어로 말하는 거야?	채 왜 자꾸 외국어로 말하는 거야?

4.4 번역자의 자신감, 책임감, 팀워크 능력 향상

후속 세미나와 심층 면담에서 파악한 바로는 학생들은 뮤지컬 제작 과정에서 번역자로 참여하면서 자신감 및 자부심 향상, 책임감 강화, 팀워크 능력 향상 등을 경험하게 되었다. 자신들의 번역이 그대로 ‘3D로 구현’되는 것을 보면서 자부심이 생겼으며, 앞으로 다른 뮤지컬도 번역할 수 있을 것 같다는 자신감이 솟았다고 답했다. 아울러 자신의 ‘이름이 포스터와 프로그램에 번역자로 표기되었다는 사실이 자랑스럽다’고 말했다. 또 자신들이 번역한 내용을 배우가 그대로 보고 공연에 올릴 것이며, 이를 많은 관객들이 볼 것이라는 점 때문에 책임감이 강해졌다고 설명했다. 아울러 혼자보다는 협업을 통해 자신의 단점이 보완되고 어색한 번역투가 개선되는 점이 좋았고, 특히 가사 번역 시 브레인스토밍을 통해 배우, 연출가와 함께 작업하는 것이 무척 좋았다고 답변했다.

또 번역자 모두 배우와 함께 작업하는 것이 번역 효율과 효과를 크게 높일 수 있다는 것을 알았다고 답변했다. 예를 들어 조 배역을 맡은 배우가 무척 화려한 외모에 말투가 발랄하다는 점을 알게 된 후 가사와 대사에서 더욱 화려한 표현을 고려하게 되었다고 설명했다.

그러나 학생 한 명은 자신의 가사 번역이 연출팀과 작업하는 과정에서 완전히 변경되는 바람에 ‘허탈감을 느꼈다’면서 앞으로는 가사 번역보다는 대사 번역에 힘쓰는 것이 효율적인 것 같다고 불만을 토로했다. 이는 다른 번역과는 달리 뮤지컬의 경우 번역이 제작팀과의 협력 과정을 통해 완성된다는 점(이지민 2017)을 미리 알려주지 않아서 발생한 오해로 보인다. 따라서 이는 프로젝트 시작 전에 번역자의 기대치 조정이 필요함을 시사한다.

4.5 연출팀과 배우의 작품 해석 향상

현장 기반 뮤지컬 번역 프로젝트는 연출팀과 배우에도 도움이 된 것으로 나타났다. 이들은 번역자들과 함께 작업하면서 원작의 의도와 개별 캐릭터의 특징 및 성격을 명확하게 알 수 있게 되어 무척 큰 도움이 되었다고 답했다. 해당 작품은 국내에서 공연된 이력이 없기 때문에 참고할 수 있는 국내 영상이 없었다. 원어 작품은 있으나 언어적 한계로 인해 구체적인 뉘앙스 등은 이해가 힘들기 때문에 연출팀과 배우들은 원어 작품을 보면서 의문이 나는 점을 기록

해서 특정 장면을 보며 관객들이 왜 웃는지, 배우의 시선이 왜 특정 대사에서 특정 방향을 향하는지를 물었다. 아울러 번역된 대본을 보면서 자신이 이해하지 못했거나 고치고 싶은 부분을 얘기하면 번역자 측에서 해당 표현이 왜 꼭 필요한지, 그 어휘의 의도는 무엇인지, 그 표현이 나중에 극 중 어떤 사건과 연결되는지를 설명해 주었기 때문에 실제 연기와 연출이 훨씬 명확하고 용이해졌다고 답했다. 이는 번역자가 뮤지컬 제작 현장에 번역 자문으로 참여해 파악한 효과(이지민 2020: 155)와도 일치하는 것으로 배우와 연출자의 작품 이해에 있어 번역자의 중요성을 재확인했다 할 수 있다.

4.6 정의 및 통일이 필요한 추가 항목 정의 필요성 파악

기존의 번역 프로젝트 연구(안인경 외 2014; 이지민 2022b; 최은실, 김도훈 2016)에서 공통적으로 발견되는 문제점이 용어 통일이었기 때문에 이를 고려해 본 프로젝트 시 인명, 지명 등의 고유명사는 통일했다. 그러나 그 외에도 빈번하게 등장하는 관용어나 사건명 등을 통일하지 않아 관객의 이해를 저해하는 문제가 발생했다. 한 예로 조는 신이 나가거나 놀라운 일이 있을 때는 ‘Christopher Columbus’라고 소리지른다. 번역팀 내에서 미리 통일을 하지 않아 ‘와우’, ‘최고야’, ‘크리스토퍼 콜럼버스’ 등 다양한 버전이 한 대본 내에 존재하게 되었다. 나중에 이 부분을 파악하고 통일을 위해 번역팀과 연출팀이 함께 ‘할렐루야’, ‘대~박’ 등의 한국어를 고려했으나 해당 표현이 여러 번 반복되므로 관객이 유추할 수 있을 것으로 보고 ‘크리스토퍼 콜럼버스’라고 직역하기로 했다.

그러나 그 외의 모든 고유명사에 동일한 전략을 적용하는 것이 불가능했고, 개별 어휘에 대해서도 적절한 전략을 찾는 것이 쉽지 않았다. 외국어는 되도록 자국화를 하기로 했으나 한계가 발견되는 경우가 많았고, 어떤 것이 바람직한 전략인지에 대한 명확한 정의가 없어 결정이 쉽지 않았다. Concord, Massachusetts, Maine에 대한 번역 논의도 있었으나 적당한 대안을 찾지 못해 가사에서 ‘콩코드’를 ‘집’ 또는 ‘고향’으로 가끔씩 대체 번역하는 것을 제외하고는 원어를 그대로 가져갔다.

또한 번역자별로 사전에 참고한 동영상의 달라 자매 순서가 다르게 번역되

었다든가, 번역자 간에 인물 간 상호 호칭과 어투가 통일되지 않았다. 예를 들어 Mr. Laurence를 번역자에 따라 할아버지, 로렌스 씨 등으로 달리 번역해 관객의 혼동을 일으킬 여지가 발생했다. 로리의 과외 선생인 브룩과 로리, 주변인 간의 호칭과 어미가 통일되지 않아서 동일한 등장인물에 대해서도 번역자에 따라 존댓말과 반말이 혼용되는 결과가 초래되었다.

인물 성격에 따른 번역 불일치 문제도 발견되었다. 베어 교수의 경우 독일 인으로서 유머 감각이 떨어지는 인물인데, 번역자에 따라 ‘합니까?’, ‘그렇습니다’의 군인식 어미와 ‘할까요?’, ‘그래요’ 등의 부드러운 어미가 공존해 수정이 필요했다.

4.7 효과적인 교차감수 방법 고려

학생들에게 교차감수를 권장하되 PBL 방식에 따라 방법은 자율적으로 결정하도록 했다. 이에 학생들은 파트 1을 번역한 학생이 파트 3을, 파트 2를 번역한 학생이 파트 4를 번역하는 방식으로 1차 교차감수를 수행했고, 2차 감수에서는 파트 1을 번역한 학생이 파트 2를, 파트 2를 번역한 학생이 파트 3을 번역하는 식으로 인접한 부분을 교차 감수했다.

학생들에 따르면 1차 감수의 경우 번역 부분과 감수 부분이 떨어져 있어 오역에만 집중하는 등 소극적인 태도를 갖게 되었으나, 2차 감수의 경우에는 자신이 번역한 내용과 감수하는 부분이 유기적으로 연결되어 있기 때문에 의역을 적용하는 등 과감한 감수가 가능했다고 한다. 그러나 그 과정에서 수정 사항이 많아져 시간이 많이 걸리는 단점이 있었다. 그러나 감수 범위가 유기적으로 맞물려서 스토리의 연결성, 어투, 어휘 선택까지도 꼼꼼히 수정할 수 있어서 시간이 더 걸리더라도 인접한 파트를 교차감수하는 것이 효과적임을 발견했다고 답했다.

본 프로젝트에서는 교수자가 전체 감수를 수행했는데, 두 번의 교차감수에도 불구하고 전체 통일성에서 미흡한 부분이 관찰되었다는 점에서 향후 품질 관리를 위해 한 명이 전체 감수를 수행할 필요가 있는 것으로 보인다.

5. 뮤지컬 프로젝트 번역 지침

뮤지컬 제작 프로젝트에 번역팀이 참여해 연출팀 및 배우와 함께 협력하는 과정을 통해 학생들은 뮤지컬 제작 과정과 번역 시 상호작용, 연출팀과 배우의 요구사항 등을 구체적으로 이해하게 됨으로써 번역 능력을 강화할 수 있게 된 것으로 보인다. 그리고 이러한 방식은 연출팀/배우의 작품 이해에도 도움이 된 것으로 파악된다. 뮤지컬 제작 프로젝트에서 번역의 효율과 효과를 높일 수 있는 지침은 다음과 같다.

첫째, 번역자들은 번역 전에 동일한 작품을 보고 이해 수준을 통일할 필요가 있다. 이를 위해 연출팀에서는 연출 방향을 고려해 기준이 되는 기존 공연 동영상이나 기타 작품을 정해 번역팀이 참조하도록 한다. 이는 상업 뮤지컬 제작 시에도 사용하는 방식으로서 전체 작품 톤과 방향을 정하는 데 중요한 역할을 한다. 협업 방식으로 번역을 수행하는 경우 이 부분의 중요성은 더욱 높아진다.

둘째, 번역자는 번역 전에 형식이나 인명과 지명, 조직명, 서명, 사건명, 관습명 등의 고유명사, 도량형, 관용어뿐 아니라 등장인물 간의 관계를 고려해 호칭과 어미를, 그리고 등장인물의 특징과 성격을 고려해 어투도 미리 통일할 필요가 있다. 특히 문화소(문화특정어)의 경우 관객의 용이한 이해를 위해 자국화를 추구하되 작품 내에서의 비중, 빈도 등을 고려해 융통성 있게 합의할 필요가 있다.

셋째, 가사의 경우 연출팀에서는 곡별로 원하는 분위기를 알려주고 리듬(강세) 중심으로 갈지 프레이징 중심으로 갈지를 알려줄 필요가 있다. 또한 캐스팅이 완료되는 대로 배우의 가창이나 연기를 미리 보여주면 번역 작업 효율을 더 높일 수 있다. 번역팀은 자수 등의 제한을 고려한 과감한 의역을 통해 정서 전달 중심으로 번역해도 좋음을 이해하고 외국어 사용을 회피하는 노력을 할 필요가 있는데, 자국화뿐 아니라 삭제도 한 전략임을 알 필요가 있다.

넷째, 교차감수의 경우 인접 파트 감수를 하도록 하는 것이 더 효율적이고, 전체 감수자도 배치할 필요가 있다.

다섯째, 뮤지컬 번역은 기타 지면 번역과는 달리 연출가와 번역자가 함께 수행하는 경향이 있으므로 자신의 번역이 수정된다고 해서 자신이 무시당하는

것이 아님을 인식하도록 교육해 번역자의 기대치를 미리 조정할 필요가 있다.

그 외에 모국어가 한국어인 학생들은 한국어 띄어쓰기나 맞춤법에 신경을 덜 쓰는 경향이 있는데, 맞춤법 검사기 등을 활용해 한국어에 오류가 없도록 할 필요가 있다.

아래 <표 6>은 프로젝트 수행 과정에서 파악된 문제점을 반영해 수립한, 연출팀과 번역팀을 위한 뮤지컬 번역 지침이다.

<표 6> 프로젝트 기반 뮤지컬 번역 지침

연출팀	번역팀
<ul style="list-style-type: none"> - 주제와 등장인물에 관한 구체적인 연출 방향 제시 - 기준 동영상/작품 제시 - 넘버는 곡별로 분위기, 핵심어, 리듬 또는 프레이징 위주 기준 제시 - 배우를 미리 보여줘서 효과적인 번역 형상화 촉진 	<ul style="list-style-type: none"> - 번역 전 고유명사, 관용어, 등장인물 간 관계, 호칭, 어미 통일 - 번역 전 등장인물의 성격과 특징에 따른 어투 통일 - 문화소 번역은 관객의 쉬운 이해를 위해 자국화를 추구하되, 문화소별로 작품 내 중요도, 빈도 등을 고려해 그 외의 전략도 고려 - 노래는 정서 중심으로 번역하고 외국어 사용 지양 - 곡별 특징에 따른 적절한 전략 적용 - 배우를 고려한 어휘/표현 선택 - 효과적인 교차감수 및 전체 감수 - 협업임을 고려한 기대치 조정 - 정확한 맞춤법

6. 결론

본고에서는 뮤지컬 산업의 확장과 이에 따른 뮤지컬 번역 수요 변화에 따른 뮤지컬 번역 전문가 양성의 필요성을 반영해 대학원 통번역학과 학생들이 라이선스 뮤지컬 공연 제작 현장 프로젝트에 참여하면서 얻은 교육적 장단점과 효과를 파악하고 이를 기반으로 번역 지침을 수립했다.

프로젝트를 통해 학생들은 가사 번역 시 정서 중심 번역의 중요성을 알게 되었고, 프로젝트 과정에서 연출팀 및 배우와의 협력 과정을 통해 곡별 전략의 명확화, 유머 효과 강화, 자부심, 자신감, 책임감, 협업 능력 강화를 경험했다.

배우와 연출팀도 작품 이해도가 높아지는 등 번역자뿐 아니라 타 참여자들에게도 긍정적인 효과가 있음을 파악했다. 그러나 다수가 번역자로 참여하는 교육이라는 점에서 작품 번역 전에 미리 합의 또는 정의를 해야 하는 부분을 명확화하고 번역자들의 역량이 닿지 않는 음악적인 측면의 지침을 받을 필요성을 파악했다.

이러한 결과를 바탕으로 PBL 방식의 뮤지컬 번역 교육 시 고려해야 할 지침을 마련했는데, 번역자들이 번역 전에 동일한 참고 작품을 보고 작품 이해도를 일치시킬 것, 대사 번역 시 형식과 고유명사, 도량형, 관용어 등의 어휘, 등장인물의 특징과 성격을 고려한 어투, 등장인물 간 관계를 고려한 호칭, 어미를 통일할 것, 번역자들이 음악적 지식이 충분치 않음을 감안해 곡별 번역 전략을 제시할 것, 뮤지컬 번역은 협업임을 인지시키고 기대치를 조정할 것, 효과적인 교차감수와 전체 감수자가 필요함을 제안했다. 아울러 뮤지컬 연출측에서도 번역자에게 미리 알려주어야 할 사항을 제시했다.

이러한 연구 결과는 뮤지컬 제작 프로젝트를 번역 교육에 적용할 수 있으며, 요즘 그 중요성이 높아지고 있는 융합교육의 가능성을 보여주었다는 데 의의가 있다 하겠다. 그러나 현장 프로젝트 기반 교육의 경우 뮤지컬 제작팀을 제외하고 이들로부터 협조를 받아야 한다는 점에서 다른 교육 기관에서도 동일한 방법으로 교육을 수행하는 데에는 한계가 있을 수 있다. 그러나 본 연구가 현장 프로젝트를 수행하면서 발생할 수 있는 시행착오를 파악해 구체적인 개선사항과 지침을 제시하였기 때문에 실제 제작 현장이 아니더라도 번역 교실 내에서 PBL을 적용해 학생들에게 과제를 제시하고 진행할 수 있도록 하는 준거가 마련되었다는 점에서 이러한 한계를 극복할 수 있을 것으로 본다. 향후 융합교육과 PBL 등을 활용한 뮤지컬 번역 교육이 활성화되어 현장 이해도를 갖춘 능력 있는 전문 뮤지컬 번역자 양성이 촉진되기를 희망한다.

참고문헌

- 김세현 (2014) 「뮤지컬 영화의 노랫말 번역 전략 고찰: <겨울왕국>을 중심으로」, 『새한영어영문학회 학술발표회 논문집』 5-13.

- 김영신 (2014) 「노래 번역, 뮤지컬 번역에 대한 소고」, 『통번역교육연구』 12(1): 209-226.
- 문화체육관광부, 예술경영지원센터 (2020) 『2020 공연예술조사』, 문화체육관광부.
- 박미준, 박세리, 김지은, 권상미, 전종섭 (2014) 「영한 노래 번역 상의 구문 및 운율적 대칭 구조 연구」, 『통번역학연구』 18(3): 177-207.
- 박병성 (2015) 『2000년대 라이선스 뮤지컬의 산업화 양상 연구』, 예술전문사학 위논문, 한국예술종합학교, 서울.
- 신지선 (2010) 「번역 현장 교육 과목의 필요성과 효과적인 운용 방안 제안」, 『통역과 번역』 12(2): 103-120.
- 안인경, 정연진, 안미라, 박세미 (2014) 「대규모 번역 프로젝트의 제반 문제—이상과 현실」, 『통번역학연구』 18(2): 91-121.
- 유인화 (2000.3.29.) 「공연계 저작권료 ‘발등의 불」, 『경향신문』.
- 이성은 (2013) 『뮤지컬 <미스사이공>의 노랫말 번역 분석』, 석사학위논문, 계명대학교, 대구.
- 이지민 (2017) 「뮤지컬 번역 연구: 오리지널 및 라이선스 뮤지컬의 번역 주체, 번역 절차와 특징, 번역 시 고려 사항 중심으로」, 『통번역학연구』 21(3): 138-160.
- 이지민 (2019a) 「가창용이성(singability) 관점에서 본 국내 라이선스 뮤지컬 가사 번역의 문제점」, 『통역과 번역』 21(1): 85-108.
- 이지민 (2019b) 「라이선스 뮤지컬 가사 번역을 위한 실용적 지침: 가창용이성을 중심으로」, 『통역과 번역』 21(2): 145-167.
- 이지민 (2020) 「국내 공연 라이선스 뮤지컬 번역 사례 연구: 뮤지컬 <유린타운> 제작 참여를 통한 문제점 및 해결안 제안」, 『통번역학연구』 24(1): 149-166.
- 이지민 (2022a) 「라이선스 뮤지컬 가사 번역 변화에 관한 통시적 사례 연구: <렌트>를 중심으로」, 『번역학연구』 23(4): 123-146.
- 이지민 (2022b) 「프로젝트 기반 학습 환경에서 번역툴을 활용한 영상번역 교육 가능성 탐구」, 『인문사회 21』 13:3: 1339-1408.
- 이지민, 정지윤 (2022) 「라이선스 뮤지컬 <레 미제라블>의 언어적 요소와 비언

- 어적 요소 번역 사례 연구: ‘내일로’를 중심으로, 『번역학연구』 23(1): 101-133.
- 최은실, 김도훈 (2016) 「프로젝트 번역 학습을 위한 블렌디드 러닝 설계」, 『통역교육연구』 14(1): 53-72.
- 홍승연 (2022) 「멀티모달 텍스트로서 라이선스 뮤지컬 번역을 위한 가이드라인 제언」, 『박사학위논문』, 한국의국어대학교, 서울.
- 홍정민 (2016) 「재공연을 통해 본 뮤지컬 가사 번역의 변화와 원인—손드하임의 스위니 토트를 중심으로」, 『통역과 번역』 18(특별호): 191-241.
- 홍정민 (2021) 「패밀리 뮤지컬 번역과 아동 관객: <마틸다>를 중심으로」, 『번역학연구』 22(1): 313-350.
- Adiwijaya, Pande Agus (2017) ‘The Implementation of Project Based Learning in Translation/Interpreting I Course’, *Journal of Psychology and Instruction* 1(1): 55-63.
- Alkhatnami, Mubarak (2017) ‘Teaching Translation Using Project-based Learning: Saudi Translation Students Perspectives’, *AWEJ for Translation & Literary Studies* 1(4): 83-94.
- Apandi, Apandi and Devi Siti Sihatul Afiah (2019) ‘Project Based Learning in Translation Class’, *Academic Journal Perspective: Language, Education and Literature* 7(2): 101-108.
- Franzon, Johan (2005) ‘Musical Comedy Translation: Fidelity and Format in the Scandinavian My Fair Lady’, in Dinda L. Gorlée (ed.) *Song and Significance: Virtues and Vices of Vocal Translation*, Amsterdam & New York: Rodopi, 263-297.
- Franzon, Johan (2008) ‘Choices in Song Translation: Singability in Print, Subtitles and Sung Performance’, *The Translator* 14(2): 373-399.
- Hilmi, Lafziatul and Dian Safitri (2022) ‘Project-based Learning in Translation Courses: An Implementation and Students’ Perception’, *Journal of English Language Teaching* 11(2): 175-186.
- Honebein, Peter (1996) ‘Seven Goals for the Design of Constructivist Learning Environments’, in Brent Wilson (ed.) *Constructivist Learning*

- Environments: Case Studies in Instructional Design*, Englewood Cliffs, NJ: Educational Technology Publishing, 17-24.
- Hong, Jungmin (2020) ‘Taboos, Translation, and Intersemiotic Interaction in South Korea’s Successful Musical Theaters’, *The Journal of Popular Culture* 53(5): 1179-1201.
- Inoue, Izumi (2005) ‘PBL as a New Pedagogical Approach for Translator Education’, *Meta* 50(4): 1-21.
- Kiraly, Don (2005) ‘Project-Based Learning: A Case for Situated Translation’, *Meta* 50(4): 1098-1111.
- Kiraly, Don (2012) ‘Growing a Project-Based Translation Pedagogy: A Fractal Perspective’, *Meta* 57(1): 82-95.
- Low, Peter (2005) ‘The Pentathlon Approach to Translating Songs’, in Dinda L. Gorlée (ed.) *Song and Significance: Virtues and Vices of Vocal Translation*, Amsterdam & New York: Rodopi, 185-212.
- Risku, Hanna (2002) ‘Situativeness in Translation Studies’, *Cognitive Systems Research* 3(3): 523-533.
- Stoller, Fredricka (2006) ‘Establishing a Theoretical Foundation for Project-based Learning in Second and Foreign Language Contexts’, in Gulbahar H. Beckett and Paul Chamness Miller (eds.) *Project-Based Second and Foreign Language Education: Past, Present, and Future*, Greenwich: Information Age Publishing, 19-40.
- Snell-Hornby, Mary (2006) *The Turns of Translation Studies — New Paradigms or Shifting Viewpoints?*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Zheng, Jing (2017) ‘Teaching Business Translation — A Project-based Approach, 3rd Annual International Conference on Management, Economics and Social Development’, *Advances in Economics, Business and Management Research* 21: 178-183.

<인터넷 자료>

박병성 (2022.12.23.) 「뮤지컬 4000억 원 시대... 창작뮤지컬 성장 기대되는

2023년], 『한국일보』. <https://m.hankookilbo.com/News/Read/A2022122110070003206>에서 2023년 1월 10일 검색.

박성은 (2022.9.3.) 「AI 번역, 따라올테면 따라와 봐」, 『AI타임즈』. <https://www.aitimes.com/news/articleView.html?idxno=140034>에서 2023년 1월 11일 검색.

Murphy, Elizabeth (1997) ‘Constructivism: From Philosophy to Practice’. <https://eric.ed.gov/?id=ED444966>에서 2023년 1월 23일 검색.

Thomas, John W. and John R. Mergendoller (2000) ‘Managing Project-based Learning: Principles from the Field’, Paper Presented at the Annual Meeting of the American Educational Research Association. http://www.dr-hatfield.com/science_rules/articles/Managing%20Project%20Based%20Learning.pdf에서 2023년 1월 10일 검색.

[Abstract]

**A Study on Education in Project-based Licensed
Musical Translation: A Case Study on *Little Women***

Jimin Lee & Younjong Kang
(Keimyung University)

With the expansion of the licensed musical market in Korea, there is a growing need for musical translators. Musical translation requires knowledge about musical production and interaction with musical producers including actors, let alone general translation ability, and, therefore, isolated classroom teaching is inadequate. This study aims to apply a project-based learning (PBL) methodology where students majoring in translation participate in a musical production as translators, identify the effects of the project, and develop guidelines for project-based musical translation education. Six students translated the script and score-book of *Little Women*, which was to be performed by the musical department of a university. After 12 weeks' translation project implemented in cooperation with the musical production team, this study found that the project was effective in developing translators' translation ability and knowledge about musical production. Translation guidelines were developed for both musical producers and translators by addressing the shortcomings identified during the project. These guidelines are expected to facilitate effective and efficient musical translation or help create a PBL setting in musical translation classrooms, thus contributing to fostering capable musical translators with on-site knowledge.

Keywords: musical translation, project-based learning (PBL), licensed musical, translation guidelines, translation education

주제어: 뮤지컬 번역, 프로젝트 기반 학습(PBL), 라이선스 뮤지컬, 번역 지침, 번역 교육

이지민(1저자/교신저자, <https://orcid.org/0000-0002-46843-5081>)

계명대학교 대학원 통번역학과 부교수

ke9836@hanmail.net

관심 분야: 뮤지컬 번역, 번역 교육, 문학 번역, 멀티미디어 번역

강연중(공동저자)

계명대학교 음악공연예술대학 연극뮤지컬 전공 조교수

younjong@kmu.ac.kr

관심 분야: 뮤지컬 상용화, 성악 교육, 성악 이론

논문 투고: 2023년 2월 8일

1차 심사 완료: 2023년 3월 7일

2차 심사 완료: 2023년 3월 15일

게재 확정: 2023년 3월 26일